

Comparative Study of Chinese and Japanese Buzzwords from the Perspective of Cultural Iceberg Theory—Taking the Buzzwords of China and Japan in 2013-2023 as an Example

Meiming Zhao

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

As a language phenomenon, the emergence and popularity of popular words reflect the social situation and reality of a country or region in a period. The paper takes the top ten popular buzzwords of the year selected by the Chinese magazine Bite of Words and the Japanese “New Language · Popular Language Award” from 2013 to 2023 as the research object, and uses Edward Hall’s cultural iceberg theory to compare and analyze the similarities and differences between Chinese and Japanese popular languages and the reasons for their differences and similarities. It is hoped that through the analysis of the middle and Japanese surface culture, we can better understand the deep culture, namely values and way of thinking. Then, reduce the friction and misunderstanding in cross-cultural communication, and make the communication more smooth.

Keywords

cultural iceberg theory; Chinese and Japanese buzzwords; contrast

文化冰山理论视角下中日流行语的对比研究——以2013—2023年中日两国流行语为例

赵美明

天津外国语大学, 中国·天津 300204

摘要

流行语作为一种语言现象,其产生和流行反映了一个时期一个国家或者地区的社会状况和现实。论文以2013年到2023年中国《咬文嚼字》杂志社和日本“新语·流行语大赏”中推选出的年度十大流行语为研究对象,运用爱德华·霍尔提出的文化冰山理论,对中日流行语的异同及异同产生的原因进行对比分析。希望通过对中日表层文化即流行语的分析来更好的理解中日间的深层文化即价值观念、思维方式等。进而减少跨文化交际中的磨擦和误解,使交际更加顺滑。

关键词

文化冰山理论; 中日流行语; 对比

1 引言

弗洛伊德认为人的人格就像海面上的冰山一样,露出来的仅仅是一部分;海明威在其书说到冰山在之所以在海里很庄严宏伟,是因为它只有 8/1 漏在水面上。他们在各自的领域对冰山理论的提出、运用,使得此理论得以广为流传。人类学家爱德华·霍尔提出的文化冰山理论使用冰山的隐喻来说明文化的可见部分和不可见部分。可见部分即表层文化相当于冰山的顶部,比如语言、风俗、习惯等显而易见的元素,这些都是文化的可以观察到的方面。但我们真正需要关注的是存在于表面之下的看不到的部分即深层文化,包括隐

含的信念、价值观、思维方式等。而流行语作为时代发展的产物,反映了一定的社会现实和社会发展状况,我们不光要关注词汇本身,更要关注词汇背后蕴含的社会现实和人们的心理需求,这一点与冰山理论不谋而合。

事实上,迄今为止,对于流行语的研究已有众多。从笔者在知网搜索栏输入“流行语”共检索到 1.02 万条、在日本 CiNii (国立情报学研究所) 共检索到 624 条,可见一斑。先行研究中从造词法、翻译、跨文化交际、模因论视角等对中日单个流行语或者历年流行语进行研究或对比研究,如白一君、李雨杨 (2024) 在《跨文化交际视角下中日流行语的对比研究》中在跨文化交际的视角下从多个角度对中日两国流行语进行了对比分析;贾丽娜 (2024) 在《造語法から見る中日の新語・流行語: 2017 年—2021 年の五年間を対象に》中从造词法的角度对比分析了中日两国的新语和流

【作者简介】赵美明 (1999-), 女, 中国山东临沂人, 在读硕士, 从事日语语言文学同声传译研究。

行语；陈雪（2022）在《流行語から見た中日社会文化の変遷：2016—2020年の流行語を例に》中从流行语的角度探讨了中日社会文化的变迁；吉田江依子（2020）在《流行語・新語の変遷における原因とその問題点：反証可能な流行語研究に向けて》中探讨了日本流行语·新词变迁的原因及其问题点等^[1]。

但是根据笔者的调查，从文化冰山理论视角下对中日流行语进行对比的文章很少，因此本稿以中国《咬文嚼字》杂志以及日本“U-CAN 新语·流行语大赏”自2013至2023年11年间推选出的年度十大流行语各110词共计220词为研究对象，运用文化冰山理论，对中日流行语进行对比分析，探究其背后蕴含的文化的异同和异同产生的原因，以望加深中日两国对彼此深层次的了解，减少跨文化交际中不必要的误解和磨擦，让中日间跨文化交际更加顺滑。

2 跨文化交际的重要性和必要性

中国方面，根据国家统计局发布的第七次全国人口普查（2020）数据显示，中国的外籍人员人数为845697人，比第六次人口普查时的人数增加251865人。按国籍来看，日本排名第五为36838人，排名靠前，说明中国与日本来往仍十分密切。

日本方面，据厚生劳动省的报告，截止到2023年10月，在日本工作的外国人人数为2048675人，比前一年增加了225950人。从国籍来看，其中中国人数排名第二为397918人。由此可见，中国人人数仍占据日本外国务工人员的一大部分。加上日本少子老龄化，人们担心劳动人口会减少，预计未来接收海外劳动力的需求将进一步增加。

另外，接收海外工人也存在很多问题和困难。在国际社会，国民与外国人平等是一项基本原则，无论国籍如何，人们在劳动中都应当受到平等待遇。然而，低工资和外国工人的歧视性待遇仍然是日本的一个问题^[2]。例如，厚生劳动省的2023年基本工资结构统计调查显示，外国工人的平均月工资约为包括日本工人在内的所有普通工人的70%。技能实习生的待遇也成为社会问题，如果这种情况持续下去，日本将失去海外劳动力，这将对日本未来的经济和社会整体运作产生重大影响。此外，受新冠疫情影响，日本经济环境存在不确定性，部分行业目前被迫依赖入境消费。

所以，不管是在中国还是在日本存在着相当数量的外籍人员，而这些文化背景不同、价值观不同的人聚集到一起，在语言、风俗习惯等方面难免产生误解和冲突。因此，从文化冰山理论视角下来看，当我们因这些显而易见的表层文化彼此间产生磨擦时，我们就应该更深层次地去了解其背后的文化、价值观和思维方式等，避免这些磨擦的产生，让交际更加顺滑。

3 中日流行语异同

首先，笔者将中日两国的新语·流行语按照政治（国

家政策、领导人发言、政治现象等）经济（经济政策、产业和企业等相关）、社会生活·现象·事件、生态环境、文化娱乐（电影、电视剧、综艺节目、歌曲、漫画、图书等媒体以及艺人等的发言相关）科技、体育（运动员发言和体育比赛相关）这7类进行分类处理^[3]。结果如下：

中国：政治21词、经济9词、社会生活·现象·事件39词、生态环境1词、文化娱乐36词、科技2词、体育2词。

日本：政治13词、经济9词、社会生活·现象·事件33词、生态环境3词、文化娱乐25词、科技2词、体育25词。

3.1 相同点

一方面，按以上分类，中日两国流行语在7类中均有数量不等的分布，可见流行语的确涉及到国家社会发展的各个方面，是了解一个国家或者地区现实状况的好途径。比如，中国的“特种兵式旅游”（2023）是近年在中国年轻人中兴起的一种新型旅游方式——花费尽可能少的金钱和时间浏览尽可能多的景点。因其强度之高被赋予了“特种兵”的名称。由此，我们便可以了解到这种旅游的背后是年轻人对于外部世界的向往和追求，对于体验不一样风土人情的期待和对生活的热情。比如日本的“知らんけど（不知道、不了解）”（2022），原本作为关西方言使用，现在日本全国范围内使用人数不断增加。指的是在讲话的结尾加上一句“知らんけど”用以逃避责任或者避免明确做出判断，是一种暧昧的表达。众所周知，暧昧可以说是作为一种文化存在于日本，而它的流行正是这一文化的体现。所以，了解了这一点，和日本人交流时听到这句话自不必感到奇怪了。

另一方面，从数量来看，除去体育差距较大外，中日两国的新语·流行语在各个领域的数量比较接近，且两国流行语大部分来自政治、社会生活·现象·事件和文化娱乐三个方面。可见中日两国人民对国家时事政策的关注度较高，对社会现象和社会生活具有较高的敏锐度，对于文化娱乐也有较高得追求。表明中日两国人民的集体意识较强，意识到国家和个人是一个整体，二者息息相关；对各种社会现象和事件的关注高，刨除现在网络发达、人们获取信息的途径增加这一因素以外，重要的是人们越来越意识到只有关注并发声才能得到该有的结果和正确的处理；同时对文化娱乐的追求反映出人们重视精神世界的享受和内心的满足。

3.2 不同点

首先，中日两国在体育方面的流行语存在明显区别。从数量来看，中国体育相关流行语仅有2词，而日本则有25词之多。可以看出日本对于体育非常重视。笔者总结了以下两点原因：

①在于日本的体育教育理念。日本于上个世纪70年代开始提出并实施“ゆとり教育（宽松教育）”政策，旨在提高学生各方的综合能力、减轻学习的负担。体育作为综合素质教育的一部分，受到了极大的重视。此外，除了课内将体育在设置为主课之一以外，在课外，从小学到中学直到

大学都设有体育社团,涵盖弓箭、剑道、棒球、排球、足球等多项体育运动,且学生想参与度和积极性都很高。这也就为日本体育重视打下了坚实的基础。虽然中国也强调“全民健身”“体育强国”且已经取得显著成果,但就基础来说比起日本还是相对薄弱。

②运动类动漫的影响。众所周知,日本的动漫产业在世界范围内都是遥遥领先的。动漫涉及范围广泛,题材新颖,深受世界各国人民的喜爱。因此,体育类动漫对于日本民众尤其是青年人群体的影响颇深,不管是时间久远的《灌篮高手》还是近年来的《排球少年》在日本都非常火爆。一定程度上激发了日本民众对体育运动的热情和关注。

其次,中日两国流行语在语言色彩上的倾向不同。这一点主要在政治相关的流行语上尤为明显。

中国流行语往往带有积极向上的语言色彩,热日本流行语往往具有讽刺、消极的意味。

中国流行语大部分与国家时事政策有关,少部分涉及国际政治。例如,“中国梦”(2013)、“不忘初心”(2017)、“百年未有之大变局”(2021)、“中国式现代化”(2022)等都是习近平总书记各种报告、演讲会议中提出并多次强调过的。在国际政治上提出的“命运共同体”(2018)等不仅在国内,在国外也引体广泛热议成为时代话题。从这些流行语中可以看出习近平新时代中国特色社会主义思想的发展历程,反映了中国政府在强国建设和民族复兴等方面的积极尝试和努力;

日本的如“アベ政治を許さない”(2015):指安倍政权在日本国会强推旨在使日本获得更为宽松的军事活动环境的安保法案,反对该法案的泽地久枝提出了这一口号,7月份,反安保法案的游行民众开始大量使用该口号;“魔の2回生”(2017):用来戏指那些因身负不恰当言论、收受贿赂、婚外恋等行为而广受舆论批评的议员们仍能“二次当选”的不可思议现象;“ご飯論法”(2018):日本国会上,执政党和在野党在问答间出现偷换论点企图遮掩真相的举动,这一行为,被法政大学的上西充子教授在推特上用“米饭辩论法”讽刺,引发热议;“アベノマスク”(2020):疫情期间日本政府向每户家庭免费发放的可循环使用的棉布制口罩,然而这些口罩在尺寸、品质、费用等问题引发民众担忧。从以上流行语可以看出日本社会存在的诸多矛盾,表达了日本民众对政府的失望和不满,也间接反映出日本民众希望得到自由民主和公平正义的愿望^[4]。

4 异同原因

第一,中日两国一衣带水,历史文化交流源远流长。古代日本在价值观念上受古代中国影响较大,虽然近代中日两国皆发生了重大变革,但是进入现代中日两国文化交流仍然频繁,两国互相影响,使得中日两国文化有着类似的内容,所以这些深层文化就导致了表层文化的流行语有许多相似之处。

但是,中日两国在近现代发展历程中选择了不同的发展道路,不同的制度和国情注定了中日两国存在着许多差异之处。比起日本,中国作为发展中国家还有较大的发展空间。此前经历的种种更是让中国人民更加珍惜这个来之不易的和平发展时代,而实现伟大复兴的中国梦一直在积极鼓舞着我们,所以不管是在政治还是在经济上都呈现出积极向好的态势。而日本经历了泡沫经济后经济陷入低迷,日本民众生活压力过大,而一些政治经济政策并未起到明显效果,使得民众对社会的失望转移到对政治的失望上来,这也是政治流行语大部分都带有消极色彩的重要原因^[5]。

第二,中国自古以来推崇“以和为贵”,而日本受武士道精神影响深远,胜负欲强,这一点很好的解释了日本流行语中体育相关流行语比中国多的原因。

5 结语

从以上论述中我们可以看出,中日两国流行语受到社会发展历程、社会制度、价值观念等的影响表现出了相同或不同之处。所以,我们在跨文化交际中要更加重视文化冰山理论中看不见的部分即深层文化,才能更好地理解表层文化表现出来的具体的行为习惯、语言表达等的异同之处,进而减少跨文化交际中的磨擦和误解。

参考文献

- [1] 白一君,李雨杨.跨文化交际视角下中日流行语的对比研究[J].汉字文化,2024(4):108-110.
- [2] 柳原里枝子.異文化コミュニケーション理論における「情操」—情操の位置づけに関する探索的研究—[J].比治山大学紀要,2022(29):123-130.
- [3] 李焕.新語・流行語の入賞語から見る日本の社会文化[D].青岛:青岛大学,2019.
- [4] 王雪.2013-2022年汉日年度流行语对比及对日汉语教学研究[D].烟台:烟台大学,2023.
- [5] 张悦.跨文化视角下中日流行语对比及对外汉语教学研究[D].上海:上海师范大学,2023.